

*22*» октябрь 2018

*22*» октябрь 2018

**Autonomos noncommercial organization “Directorate of St.Petersburg International Cultural Forum”**, denominata di seguito “Sponsor”, nella persona del Direttore Moskvina E.N., che agisce in base allo Ordine di servizio № 46/2-k, da una parte, e

**АНО «Дирекция Санкт-Петербургского международного культурного форума»**, именуемая в дальнейшем «Спонсор», в лице Директора Москвина Е.Н., действующего на основании Приказа №46/2-к, с одной стороны, и

**I’Istituto Italiano di Cultura di San Pietroburgo (Consolato Generale d’Italia)**, nella persona del Direttore dell’Istituto Italiano di Cultura a San Pietroburgo Paola Cioni, operante in base al Decreto interministeriale №2574 del 24.01.2017, di seguito denominata “Parte Sponsorizzata”, dall’altra parte, e denominate congiuntamente “Parti”, con il presente Accordo concordano quanto segue:

**Итальянский институт культуры в Санкт-Петербурге**, в лице Директора Итальянского института культуры в Санкт-Петербурге, Паолы Чиони, действующей на основании Межминистерского декрета №2574 от 24.01.2017, именуемый в дальнейшем «Спонсируемый», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

## 1. OGGETTO DELL’ ACCORDO

1.1. Nell’ambito del presente Accordo, lo Sponsor corrisponde alla Parte Sponsorizzata un contributo, a titolo di sponsorizzazione, sulle maggiori spese per il pagamento dell’onorario relativo alla partecipazione di Claudia Cardinale alla Serata solenne dedicata ai 90 anni del salvataggio della spedizione italiana di Umberto Nobile da parte del rompighiaccio Krasin e incontro con gli attori del film “La tenda rossa”

*Data e ora di svolgimento:*

17 novembre, 19:00-21:00

*Luogo:* Stato Maggiore dell’Ermitage (Atrium), Dvortsovaia pl., 6/8

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. В рамках настоящего Договора Спонсор осуществляет вклад в деятельность Спонсируемого в виде спонсорского взноса, направляемого на оплату гонорара Клаудие Кардинале за участие в Торжественном вечере, посвященном 90-летию спасения Ледоколом «Красин» итальянской экспедиции Умберто Нobile, и встрече актеров фильма «Красная палатка»

*Дата, время проведения мероприятия:*

17 ноября, 19:00-21:00

*Место проведения:* Главный Штаб Эрмитажа (Атриум), Санкт-Петербург, Дворцовая пл., 6/8

## 2. DIRITTI E OBBLIGHI DELLE PARTI

2.1. Nell’ambito del presente Accordo la parte Sponsorizzata attribuisce allo Sponsor lo status di *Sponsor* e offre allo Sponsor i servizi seguenti:

- visibilità del logo dello Sponsor sull’homepage del sito con il link diretto a [www.iicsanpietroburgo.esteri.it](http://www.iicsanpietroburgo.esteri.it) e visibilità su tutte le pagine interne del portale;

- realizzazione di una pagina intera, dedicata allo

## 2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. По условиям настоящего Договора Спонсируемый присваивает Спонсору статус Спонсора и предоставляет Спонсору следующие спонсорские услуги:

- размещает логотип Спонсора на главной странице Сайта с прямой ссылкой на [www.iicsanpietroburgo.esteri.it](http://www.iicsanpietroburgo.esteri.it) и на всех внутренних страницах Сайта;

- предоставляет Спонсору специальную

Sponsor;

- realizzazione di attività di comunicazione e promozionali congiunte sui social media Facebook e vKontakte;

- permesso allo Sponsor di partecipare a tutti gli eventi (es. presentazioni, conferenze stampa, fiere), dedicati al Sito che vengono organizzati dalla Parte Sponsorizzata. Per partecipazione si intende un discorso di saluto- del rappresentante della Banca davanti al pubblico distribuzione dei propri materiali promozionali, ringraziamenti da parte della Parte Sponsorizzata nell'ambito degli eventi di promozione.

- tutto il materiale prodotto dallo sponsor di cui viene richiesta la pubblicazione e/o l'evidenziazione potrà essere oggetto di censura su iniziativa della parte Sponsorizzata ove esso intenda recapitare messaggi di propaganda politica, religiosa, razzista o comunque da ritenersi offensiva e discriminante. Analoga censura potrà essere esercitata nei casi in cui il materiale di cui lo Sponsor chiede la pubblicazione sia contrario a leggi, consuetudini e tradizioni della Federazione Russa e della Repubblica Italiana.

**2.2.** La parte Sponsorizzata s'impegna a utilizzare i contributi pervenuti dallo Sponsor esclusivamente per le finalità indicate nell'art. 1.1 del presente Accordo.

**2.3.** Nel caso in cui la parte Sponsorizzata non possa utilizzare i contributi ai fini indicati nell'art. 1.1. del presente Accordo a causa del mutamento delle circostanze, tali contributi verranno restituiti allo Sponsor.

**2.4.** Le finalità di utilizzo dei contributi versati non possono essere modificate dallo Sponsor o dalla Parte Sponsorizzata unilateralmente. La Parte Sponsorizzata non ha il diritto di utilizzare tali contributi a scopi commerciali.

**2.5.** Lo Sponsor s'impegna a corrispondere alla Parte sponsorizzata via bonifico bancario la somma, indicata nell'articolo 3.1 dell'Accordo

pagina su Sito;

- проводит совместные со Спонсором рекламно-информационные активности в социальных сетях Facebook и вКонтакте;

- обеспечивает участие Спонсора во всех мероприятиях (презентации, пресс-конференции, выставки), связанных с Сайтом, которые организуются Спонсируемым. Участие заключается в выступлении представителя Спонсора перед аудиторией таких мероприятий с приветственным словом, размещении собственных рекламных материалов Спонсора, устной благодарности Спонсору, озвучиваемой Спонсируемым в рамках публичных выступлений.

- все материалы, подготовленные Спонсором для публикации или публичного распространения, могут становиться объектом цензуры по инициативе Спонсируемой стороны в случаях, если подозревается распространение политической, религиозной, расистской пропаганды или любой другой, которая может быть признана оскорбительной или дискриминирующей. Аналогичная цензура может быть применена в случаях, когда материалы, которые Спонсор намерен опубликовать, противоречат закону, обычаям и традициям Российской Федерации и Итальянской Республики.

**2.2.** Спонсируемый обязуется использовать полученный от Спонсора взнос исключительно на цели, указанные в п. 1.1. настоящего Договора.

**2.3.** В случае если Спонсируемый не может направить указанные средства на цели, оговоренные п. 1.1. настоящего Договора, вследствие изменившихся обстоятельств, средства будут возвращены Спонсору.

**2.4.** Цели, на которые могут направляться перечисленные средства, не могут быть изменены ни Спонсором, ни Спонсируемым в одностороннем порядке. Спонсируемый не вправе использовать спонсорский вклад в коммерческих целях.

**2.5.** Спонсор обязуется перевести Спонсируемому посредством банковского перевода спонсорский взнос, указанный в п.

entro 5 giorni naturali consecutivi dalla data della firma dell'Accordo.

### 3. MODALITÀ DI PAGAMENTO

3.1. Il predetto contributo di sponsorizzazione ammonta a **5.000,00 euro (cinquemila euro 00 centesimi)** e viene versato al conto corrente della Parte Sponsorizzata indicato nella clausola 8 del presente Accordo. L'IVA non risulta applicabile in base alla Convenzione di Vienna sui rapporti diplomatici del 18 aprile 1961. Tuttavia, ogni eventuale obbligo fiscale cui lo Sponsor sia tenuto rimane di sua esclusiva responsabilità.

3.2. Il contributo di sponsorizzazione previsto dal presente Accordo, viene trasferito dallo Sponsor tenendo conto delle disposizioni della legislazione tributaria della Federazione Russa e delle disposizioni della Convenzione del 09.04.1996 fra il Governo della Federazione Russa e il Governo della Repubblica Italiana per evitare la doppia imposizione fiscale per ciò che attiene alle imposte sul reddito e sul capitale e alla prevenzione dell'evasione fiscale.

3.3. Il contributo si ritiene consegnato alla Parte Sponsorizzata nel momento in cui esso viene prelevato dal conto corrispondente dello Sponsor.

### 4. VALIDITÀ DELL'ACCORDO

4.1. Il presente Accordo entra in vigore dal momento in cui le Parti vi appongono la propria firma.

### 5. FORZA MAGGIORE

5.1. Nessuna delle Parti è responsabile per l'inadempimento dei propri obblighi contrattuali nei termini stabiliti, se essa è dovuta a cause di forza maggiore, ovvero condizioni straordinarie e imprevedibili, insorte nel periodo di validità dell'Accordo, sulle quali la Parte in esse coinvolta non può agire concretamente, e che la

3.1. **del** **presente** **Dogovora** **in** **termini** **di** **5** **giorni** **naturali** **consecutivi** **dalla** **data** **della** **firma** **dell'Accordo**.

### 3. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Спонсорский взнос составляет **5.000,00 евро (пять тысяч евро)** и вносится на расчетный счет Спонсируемого, указанный в ст. 8 настоящего Договора. НДС не уплачивается на основании Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года. Тем не менее, любые возможные фискальные обязательства Спонсора остаются предметом исключительной ответственности самого Спонсора.

3.2. Спонсорский взнос, предусмотренный настоящим Договором, перечисляется Спонсором с учетом требований налогового законодательства РФ и положений Конвенции от 09.04.1996 между Правительством Российской Федерации и Правительством Итальянской Республики об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал и предотвращении уклонения от уплаты налогов.

3.3. Денежные средства считаются переданными Спонсируемому с момента списания их с корреспондентского счета Спонсора.

### 4. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

4.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания Сторонами.

### 5. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

5.1. Ни одна из Сторон не несет ответственность за неисполнение договорных обязательств в установленный срок, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, то есть непредвиденных обстоятельств чрезвычайного характера, возникших в период действия

stessa non era in grado di prevedere, e precisamente: incendio, calamità naturale, guerra, operazioni belliche di qualsiasi carattere, assedio, divieto di esportazione o importazione. Di tali circostanze non fanno parte, in particolare, la violazione degli obblighi commessa dalla Parte Sponsorizzata, nonché la mancanza dei necessari mezzi finanziari da parte dello Sponsor.

**5.2.** Nel momento in cui si verificano le circostanze indicate nell'art. 5.1 del presente Accordo, ognuna delle Parti è obbligata entro 3 (tre) giorni lavorativi a informarne per iscritto l'altra Parte. La notifica deve contenere i dati relativi al carattere di tali circostanze, nonché i documenti ufficiali comprovanti la presenza delle medesime.

**5.3.** Nel caso in cui si verificano le circostanze previste nell'art. 5.1 del presente Accordo, il termine di adempimento degli obblighi previsti dal presente Accordo viene sospeso in proporzione al periodo di tempo durante il quale persistono tali circostanze e le loro conseguenze.

**5.4.** Nel caso in cui le circostanze verificatesi ed elencate all'art. 5.1 del presente Accordo, nonché le loro conseguenze si estendano per un periodo superiore a due mesi, le Parti svolgeranno trattative supplementari al fine di individuare alternative accettabili per l'adempimento del presente Accordo.

## **6. ALTRE CONDIZIONI**

**6.1.** Tutte le modifiche e integrazioni apportate al presente Accordo sono valide solo se redatte per iscritto e firmate dai rappresentanti autorizzati delle Parti.

**6.2.** I rapporti tra le Parti non ricadenti sotto gli effetti del presente Accordo vengono regolati in conformità alla legislazione vigente nella Federazione Russa.

**6.3.** Il presente Accordo è compilato in due copie, una copia per ognuna delle Parti, in lingua russa e italiana. Le Parti concordano che nel caso in cui insorgano dispute o divergenze sul testo, esse si atterranno al testo in lingua russa.

Договора, на которые затронутая ими Сторона не могла реально воздействовать и которые не могла предвидеть, а именно: пожар, стихийное бедствие, война, военная операция любого вида, блокада, запрет на экспорт или импорт. К обстоятельствам непреодолимой силы не относятся, в частности, нарушение обязательств Спонсируемым лицом, а равно отсутствие у Спонсора необходимых денежных средств.

**5.2.** При наступлении обстоятельств, указанных п. 5.1. настоящего Договора, каждая Сторона обязана в течение 3 (трех) рабочих дней известить о них в письменном виде другую Сторону. Извещение должно содержать данные о характере обстоятельств, а также официальные документы, удостоверяющие наличие этих обстоятельств.

**5.3.** В случае наступления обстоятельств, предусмотренных п. 5.1. настоящего Договора, срок выполнения Стороной обязательств по настоящему Договору переносится соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия.

**5.4.** Если обстоятельства непреодолимой силы, перечисленные в п. 5.1. настоящего Договора, а также их последствия, продолжаются более двух месяцев, Стороны проведут дополнительные переговоры на предмет выявления приемлемых альтернативных способов исполнения настоящего Договора.

## **6. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

**6.1.** Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны, только если оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

**6.2.** Взаимоотношения Сторон, не урегулированные настоящим Договором, регламентируются действующим законодательством Российской Федерации.

**6.3.** Настоящий договор составлен в двух экземплярах по одному для каждой из сторон на русском и итальянском языках. Обе стороны согласны, что при возникновении споров и разногласий по тексту Договора они

будут руководствоваться его русской версией.

## 7. MODALITÀ DI COMPOSIZIONE DELLE CONTROVERSIE

7.1. Qualunque controversia che dovesse insorgere tra le Parti sul presente Accordo o in relazione ad esso, incluso periodo di validità, violazioni dell'Accordo o cessazione del medesimo, verrà risolta a mezzo di trattative.

7.2. Qualora non si riesca a raggiungere un accordo, l'esame delle dispute e delle divergenze verrà deferito alla Corte Arbitrale della città di San Pietroburgo (Russia).

7.3. La sede dell'Arbitrato è San Pietroburgo. Il procedimento giudiziario si svolgerà in lingua russa. Il diritto che regola il presente Accordo è il diritto materiale della Federazione Russa in conformità al quale il Tribunale Arbitrale deve ed emettere sentenza.

## 7. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

7.1. Все споры между Сторонами, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, включая срок действия, эпизоды нарушения Договора или его прекращение, разрешаются путем переговоров

7.2. В случае если Стороны не смогут прийти к соглашению, спорный вопрос передается на рассмотрение Арбитражного суда г. Санкт-Петербурга (Россия).

7.3. Местонахождение арбитражного суда – город Санкт-Петербург. Разбирательство проводится на русском языке. Настоящий Договор регулируется материальным правом Российской Федерации, в соответствии с которым должно выноситься решение арбитражного суда.

## 8. INDIRIZZO E COORDINATE BANCARIE DELLE PARTI

**Sponsor:**

**Autonomos noncommercial organization "Directorate of St.Petersburg International Cultural Forum"**

Sede legale: 191186, San Pietroburgo, Ul.Malaya Morskaya, 8 lit.A

Banca intermediaria PJSC VTB BANK, Moscow

Codice SWIFT della Banca intermediaria VTBRUMM

Banca VTB Bank (public joint-stock company) Branch №7806 in Saint-Petersburg

Codice SWIFT della Banca VTBRUM2SP3

Denominazione del mandante Direkciya Sankt-Peterburgskogo mejdunarodnogo kulturnogo foruma

C/c 40703978233060000002

Il Direttore

Moskvin E.N.

Parte Sponsorizzata

**Istituto Italiano di Cultura di San Pietroburgo**

## 8. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

**Спонсор:**

**АНО «Дирекция Санкт-Петербургского международного культурного форума»,**

Адрес: 191186, Санкт-Петербург, ул. Малая Морская, д. 8 лит. А

Банк-посредник PJSC VTB BANK, Moscow

SWIFT код Банка-посредника VTBRUMM

Банк-получатель VTB Bank (public joint-stock company) Branch №7806 in Saint-Petersburg

SWIFT код Банка-получателя VTBRUM2SP3

Название организации Direkciya Sankt-Peterburgskogo mejdunarodnogo kulturnogo foruma

P/c 40703978233060000002

Директор

Москвин Е.Н.

Спонсируемый

**Итальянский институт культуры в Санкт-Петербурге**

Indirizzo: 190068 San Pietroburgo,  
Teatralnaya pl., 10

Адрес: 190068, Санкт-Петербург,  
Театральная пл., 10

*Per pagamenti in Euro:*

*Оплата в евро:*

Istituto Italiano di Cultura di San Pietroburgo  
(Consolato Generale d'Italia in San Pietroburgo)  
190068 Teatralnaja pl. 10, San Pietroburgo,  
Russia

Istituto Italiano di Cultura di San Pietroburgo  
(Consolato Generale d'Italia in San Pietroburgo)  
190068 Teatralnaja pl. 10, San Pietroburgo,  
Russia

INN (numero identificativo fiscale) 9909056913  
C/c (euro) 40807978839040000017  
conto corrispondente 30101810200000000704  
BIC 044030704  
JSC VTB BANK (OPERU BRANCH)  
190000 ST.PETERSBURG  
B.MORSKAYA STR.- 30A  
SWIFT VTBRUM2NWR

INN (numero identificativo fiscale) 9909056913  
C/c (euro) 40807978839040000017  
conto corrispondente 30101810200000000704  
BIC 044030704  
JSC VTB BANK (OPERU BRANCH)  
190000 ST.PETERSBURG  
B.MORSKAYA STR.- 30A  
SWIFT VTBRUM2NWR

Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura a San  
Pietroburgo

Директор Итальянского института культуры в  
Санкт-Петербурге

Paola Cioni

Паола Чиони

